



**ILMATIETEEN LAITOS**  
 METEOROLOGISKA INSTITUTET  
 THE FINNISH METEOROLOGICAL INSTITUTE  
**JÄÄKARTTA ISKARTTA ICE CHART**  
 N:o 107 17.3.2014

IL-Jääpalvelu ISSN 1238-3724 (print) ISSN 1796-0186 (PDF)  
 Meriveden pintalämpötilän keskiarvo  
 Vuotuista keskilämpötilaa (1971-2000)  
 Sea surface mean temperature

Yhteisellä pinnalla yhtenäistyneet tai hyvin tiheät ajot Consolidated, compact or very close ice (9-10/10) Sammanfallna, kompakt eller mycket tät drivis	Avoin vesi Open water Öppet vatten	<b>C</b> = Jään kokonaiskonsentraatio (1/10) Total ice concentration (1/10)	<b>S</b> symbol cm 1 new ice 1 < 2 2 2-10 3 10-30 4 10-15 5 15-30 6 30-200 7 30-70 8 30-50 9 50-70 1.70-120	<b>F</b> symbol Ø m 0 < 3 1 2-20 2 20-100 3 100-500 4 100-2000 5 500-10000 6 2000-10000 7 > 10000 8 Not determined 9 Unknown
Ainaantunut tai riviäkköinen jää (F-ajantamien/ripi) Ridged or hummocked ice (F=number of ridges/mst.m.) Välit ja seppelöt is (F=ajantamien/ripi)	Uusi jää New ice Nylis	<b>CaCbCc</b> = Osittaiskonsentraatio (1/10) Partial concentration (1/10)	<b>SaSbSc</b> = Jään paksuus Ice thickness Isjokkeen paksuus	<b>FaFbFc</b> = Jään muoto/laajuuksien koki. Form of ice/Flakstorlek Form of ice/Flakstorlek
Tiheä ajot Close ice (7-8/10) Tät drivis	Tasainen jää Level ice Jätin is	<b>CaCbCc</b> = Jään muoto/laajuuksien koki. Form of ice/Flakstorlek Form of ice/Flakstorlek	<b>SaSbSc</b> = Jään muoto/laajuuksien koki. Form of ice/Flakstorlek Form of ice/Flakstorlek	<b>FaFbFc</b> = Jään muoto/laajuuksien koki. Form of ice/Flakstorlek Form of ice/Flakstorlek
Harva ajot Open ice (4-6/10) Spridd drivis	Kinttoja Fast ice Pasta	<b>SaSbSc</b> = Jään muoto/laajuuksien koki. Form of ice/Flakstorlek Form of ice/Flakstorlek	<b>FaFbFc</b> = Jään muoto/laajuuksien koki. Form of ice/Flakstorlek Form of ice/Flakstorlek	<b>FaFbFc</b> = Jään muoto/laajuuksien koki. Form of ice/Flakstorlek Form of ice/Flakstorlek
Hyvin harva ajot Very open ice (1-3/10) Mycket spridd drivis	Sobjövö Windrow Stampvall	<b>SaSbSc</b> = Jään muoto/laajuuksien koki. Form of ice/Flakstorlek Form of ice/Flakstorlek	<b>FaFbFc</b> = Jään muoto/laajuuksien koki. Form of ice/Flakstorlek Form of ice/Flakstorlek	<b>FaFbFc</b> = Jään muoto/laajuuksien koki. Form of ice/Flakstorlek Form of ice/Flakstorlek
Jään reunat tai jäätien raja Ice edge or ice boundary Iskant eller isgrän	Halkama Fracture Spricka	<b>SaSbSc</b> = Jään muoto/laajuuksien koki. Form of ice/Flakstorlek Form of ice/Flakstorlek	<b>FaFbFc</b> = Jään muoto/laajuuksien koki. Form of ice/Flakstorlek Form of ice/Flakstorlek	<b>FaFbFc</b> = Jään muoto/laajuuksien koki. Form of ice/Flakstorlek Form of ice/Flakstorlek
Arvioitu jäätien reunat tai jäätien raja Estimated ice edge or boundary Uppskattad isgrän eller iskant	Raita Lead Räk	<b>SaSbSc</b> = Jään muoto/laajuuksien koki. Form of ice/Flakstorlek Form of ice/Flakstorlek	<b>FaFbFc</b> = Jään muoto/laajuuksien koki. Form of ice/Flakstorlek Form of ice/Flakstorlek	<b>FaFbFc</b> = Jään muoto/laajuuksien koki. Form of ice/Flakstorlek Form of ice/Flakstorlek
Veden lämpötilan taso-arvo/kuiva Water temperature isotherm, °C Vattentemperatur isoterm, °C	Haurasta jäätä Rotten ice Rotten is	<b>SaSbSc</b> = Jään muoto/laajuuksien koki. Form of ice/Flakstorlek Form of ice/Flakstorlek	<b>FaFbFc</b> = Jään muoto/laajuuksien koki. Form of ice/Flakstorlek Form of ice/Flakstorlek	<b>FaFbFc</b> = Jään muoto/laajuuksien koki. Form of ice/Flakstorlek Form of ice/Flakstorlek
Mittaus jäätien paksuus Thickness measured in cm Uppmätt isjokkek i cm	Haurasta jäätä Rotten ice Rotten is	<b>SaSbSc</b> = Jään muoto/laajuuksien koki. Form of ice/Flakstorlek Form of ice/Flakstorlek	<b>FaFbFc</b> = Jään muoto/laajuuksien koki. Form of ice/Flakstorlek Form of ice/Flakstorlek	<b>FaFbFc</b> = Jään muoto/laajuuksien koki. Form of ice/Flakstorlek Form of ice/Flakstorlek

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarnen och Botternens skä, 20 nautiska mil före Nordvalen fyr, rapportera enligt instruksjonerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

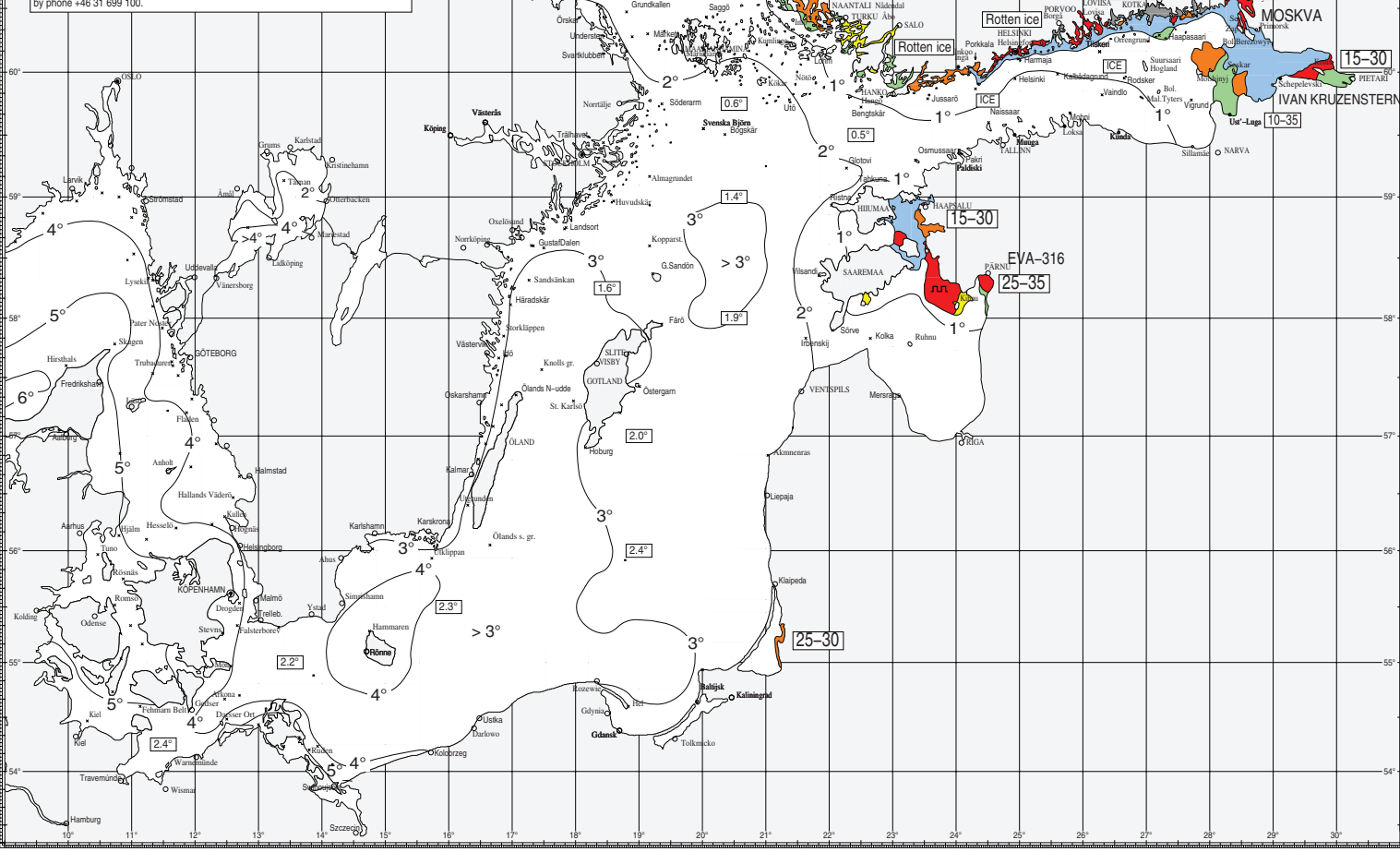
Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennörajoitus, on sivuttaessaan Svenska Björnin rapportera talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bothniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruksjonerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.

Salama Hamn Raahde	Jääluokka Ice Class	Minimikantavuus Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för kraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA	4000	27.01.2014
Raahde	IA	2000	10.03.2014
Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	IA, IB IC, II	2000 3000	10.03.2014
Kaskinen, Pori, Rauma, Uusikaupunki, Naantali, Turku, Hanko, Kouvola, Inko, Karkkila, Helsinki, Porvoo	-	-	10.03.2014
Loviisa, Kotka, Hamina	I, II	2000	10.03.2014

Saimaan kanava on suljettu liikenteeltä.  
 Saima kanal är stängd för trafik.  
 The Saimaa Canal is closed for traffic.



# LIIKENNERAJOITUKSET – TRAFIKRESTRIKTIONER – RESTRICTIONS TO NAVIGATION

SUOMI – FINLAND – FINLAND			
Satama Hamn Harbour	Jääluokka Isklass Ice Class	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Tornio, Kemi, Oulu	IA	4000	27.1.2014
Raahe	IA	2000	10.3.2014
Kokkola, Pietarsaari, Vaasa	IA, IB IC, II	2000 3000	10.3.2014
Kaskinen, Pori, Rauma, Uusikaupunki, Naantali, Turku, Hanko, Koverhar, Inkoo, Kantvik, Helsinki, Porvoo	-	-	10.3.2014
Loviisa, Kotka, Hamina	I, II	2000	10.3.2014

RUOTSI – SVERIGE – SWEDEN			
Satama Hamn Harbour	Minimi kantavuus Minimidräktighet Minimum tonnage	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Karlsborg	4000	IA	2.2.2014
Luleå, Haraholmen,	2000	IA	26.1.2014
Skelleftehamn	2000	II	11.3.2014
Holmsund, Rundvik, Husum, Örnköldsvik,	-	-	17.3.2014
Ängermanälven	2000	II	26.1.2014
Härnösand – Skutskär	-	-	25.2.2014
Lake Mälaren	-	-	28.2.2014
Lake Vänern och Göta älv	-	-	25.2.2014

VIRO – ESTLAND – ESTONIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi koneteho Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Pärnu	1600 kW	IC	28.1.2014

LATVIA – LETTLAND – LATVIA			
Satama Hamn Harbour	Minimi koneteho Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class (Lloyd's)	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity

Aluksen, joka on matkalla suomalaisen tai ruotsalaisen Merenkurkun tai Perämeren satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on 20 mpk ennen Nordvalenin majakkaa tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus Bothnia VTS:lle VHF-kanavalla 67.

Fartyg destinerade till finska eller svenska hamnar med trafikrestriktion i Kvarken och Bottenviken ska, 20 nautiska mil före Nordvalens fyr, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till Bothnia VTS på VHF-kanal 67.

Vessels bound for Finnish or Swedish ports with traffic restrictions in the Quark or the Bay of Bothnia shall, 20 nautical miles before Nordvalen Lighthouse, report in accordance with the instructions for winter navigation to Bothnia VTS on VHF channel 67.

VENÄJÄ – RYSSLAND – RUSSIA			
The point of convoy formation is 60° 10.53'N 27° 46.51'E (buoy Nr. 4)			
From 25 <sup>th</sup> of February, only vessels with ice class Ice 1 (II) may navigate to <b>Vyborg</b> .			
From 25 <sup>th</sup> of February, only vessels with ice class Ice 1 (II) may navigate to <b>Vysotsk</b> .			
<b>Primorsk</b> from 5 <sup>th</sup> of March - no restrictions.			
<b>Ust-Luga</b> from 5 <sup>th</sup> of March - no restrictions.			
<b>St. Petersburg</b> from 10 <sup>th</sup> of March - no restrictions.			

PUOLA – POLEN – POLAND			
Satama Hamn Harbour	Minimi koneteho Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Świnoujście - Szczecin	-	-	18.2.2014

SAKSA – TYSKLAND – GERMANY			
Satama Hamn Harbour	Minimi koneteho Minimi maskineffekt Minimum engine power	Jääluokka Isklass Ice Class	Voimaantulopäivä Datum för ikraftträdande First day of validity
Stralsund, Wolgast and ports in the Greifswalder Bodden and Kleines Haff	-	-	11.2.2014
Northern approach to Stralsund, inner Bodeen water of Rügen, southern Peenestrom and Kleines Haff	-	-	11.2.2014

Aluksen, joka on matkalla Pohjanlahden satamaan, jossa on voimassa liikennerajoitus, on sivuuttaessaan Svenska Björnin tehtävä talviliikenneohjeen mukainen ilmoitus ICE INFO:lle VHF-kanavalla 84 tai puhelimitse +46 31 699 100.

Fartyg destinerade till hamnar med trafikrestriktion i Bottniska viken ska, vid passage av Svenska Björn, rapportera enligt instruktionerna för vintersjöfarten till ICE INFO på VHF-kanal 84 eller per telefon +46 31 699 100.

Vessels bound for Gulf of Bothnia ports in which traffic restrictions apply shall, when passing Svenska Björn, report their nationality, name, port of destination, ETA and speed to ICE INFO on VHF channel 84. This report can also be given directly by phone +46 31 699 100.